Porównanie tłumaczeń Daniela 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypędzą cię spośród ludzi i twoje mieszkanie będzie z polnymi zwierzętami, i jak bydło będą karmić cię trawą,\* i rosa niebios będzie cię zraszać, i siedem okresów czasu przejdzie nad tobą, aż\*\* poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wypędzą cię spośród ludzi, zamieszkasz z polnymi zwierzętami, karmić cię będą trawą jak bydło, zraszany będziesz rosą z nieba i trwać to będzie przez siedem pór, aż w końcu zrozumiesz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To ty, królu, który rosłeś i stałeś się potężny, twoja wielkość urosła i dosięgła nieba, a twoja władza — aż po krańce ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś jest tym, o królu! któryś się rozwielmożył i zmocnił, a wielkość twoja urosła, i podniosła się aż do nieba, a władza twoja aż do kończyn ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrzucą cię od ludzi, a z bydłem i z bestyjami, i z zwierzem będzie mieszkanie twoje i trawę jako wół jeść będziesz, a rosą niebieską kropion będziesz. Siedm też czasów odmienią się nad tobą, aż doznasz, że Nawyższy panuje nad królestwem ludzi, a komukolwiek zechce, dawa je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypędzą cię spośród ludzi i będziesz przebywał wśród dzikich zwierząt. Tak jak wołom będą ci dawać trawę do jedzenia, a rosa z nieba będzie cię zwilżać. Siedem okresów upłynie nad tobą, aż uznasz, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim i powierza je, komu zechce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypędzą cię spośród ludzi, mieszkać będziesz ze zwierzętami polnymi i jak bydło trawą karmić cię będą; będzie cię zraszać rosa niebieska, siedem wieków przejdzie nad tobą, aż poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i że daje je temu, komu chce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypędzą cię spośród ludzi i będziesz przebywał wśród polnych zwierząt. Jak wołom będą ci dawać trawę do jedzenia, a rosa z nieba będzie cię zwilżać, i tak będzie przez siedem lat, aż uznasz, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim i może je dać, komu zechce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaniesz wypędzony spośród ludzi i z dziką zwierzyną będziesz przebywał. Będziesz się żywił trawą jak bydło i rosa z nieba będzie ci ochłodą. I przejdzie nad tobą siedem lat, aż poznasz, że królestwami ludzkimi rządzi Najwyższy i On je przekazuje, komu chce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usuną cię spośród ludzi i ze zwierzem polnym będziesz mieszkał. Będą cię karmić trawą jak woły i rosą niebieską będą cię poić. Siedem czasów przejdzie nad tobą, aż poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzi i daje je, komu chce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | є ти, царю, бо ти став великим і сильним і твоя велич стала великою і досягла до неба і твоя влада до кінців землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to ty nim jesteś, o królu! Ponieważ wysoko wyrosłeś i się wzmocniłeś; twoja wielkość urosła oraz sięgnęła aż do niebios, a władza do krańców ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jesteś ty, królu, ponieważ wyrosłeś i stałeś się potężny, wspaniałość zaś twoja rozrosła się i sięgnęła niebios, a twe panowanie krańca ziemi. |

1. 1) Opis tego przypadku sugeruje boantropię, <x>340 4:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zanim. [↑](#footnote-ref-3)